

Exo

Chapter 13

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 1
И-говорил Яхве к-Моисею говоря
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

И сказал Господь Моисею, говоря:

קִדְשׁ-לִי כָל-בְּכוֹר בֶּטֶר פֶּטֶר כָּל-רֶחֶם בְּבִנָי 2
Освяти-Мне всякого-первенца разверзающего всякую-утробу среди-сынов
[H6942](#) [H3605](#) [H1060](#) [H3605](#) [H7358](#) [H3605](#)
יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבְבִהֵמָה לִי הוּא: 3
Израиля из-человека и-из-скота Мне он
[H3478](#) [H0120](#) [H0929](#) [H1931](#)

освяти Мне каждого первенца, разверзающего всякие ложесна между сынами Израилевыми, от человека до скота, [потому что] Мои они.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-קְדֹשֵׁי הָעָם זָכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יֵצְאוּתָם 3
И-сказал Моисей к-Моисей И-сказал
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H2142](#) [H0853](#) [H3117](#) [H2088](#) [H3318](#)

מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְחֹזֶק יָד הוּצֵא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא 4
из-Египта из-дома рабства ибо рукою в-силе вывел Яхве вас отсюда и-не
[H4714](#) [H5650](#) [H2392](#) [H3027](#) [H3318](#) [H3068](#) [H0853](#) [H2088](#) [H3808](#)

וְיֹאכֵל חֲמִץ: 5
будет-съедаться квасное
[H0398](#)

И сказал Моисей народу: помните сей день, в который вышли вы из Египта, из дома рабства, ибо рукою крепкою вывел вас Господь оттоле, и не ешьте квасного:

הַיּוֹם אַתֶּם יֵצְאוּם בְּחָדָשׁ הָאָבִיב: 4
Сегодня вы выходите в-месяце Авиве
[H3117](#) [H3318](#) [H2320](#) [H0024](#)

сегодня выходите вы, в месяце Авиве.

וְהָיָה כִּי-יָבִיאָךְ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַחֲנַנִּי וְהַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי 5
И-будет когда-введет-тебя Яхве в-землю Ханаанея и-Хеттея и-Аморрея и-Хивея
[H1961](#) [H0935](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0776](#) [H2850](#) [H0567](#) [H2340](#)

וְהִיבֹטֵי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֶיךָ לָתֵת לָךְ אֶרֶץ זָבֵת חֶלֶב וּדְבַשׁ 6
и-Иевусея которую клялся отцам-твоим тебе дать землю текущую молоко и-медом
[H2983](#) [H7650](#) [H0001](#) [H5414](#) [H0776](#) [H2100](#) [H2461](#) [H1706](#)

וְעָבַדְתָּ אֶת-הָעֲבָדָה הַזֹּאת בְּחָדָשׁ הַזֶּה: 7
и-совершишь это служение это в-месяце этом
[H5647](#) [H0853](#) [H5656](#) [H2063](#) [H2320](#) [H2088](#)

И когда введет тебя Господь [Бог твой] в землю Хананеев и Хеттеев, и Амореяв, и Евеев, и Иевусеев, [Гергесеев, и Ферезеев,] о которой клялся Он отцам твоим, что даст тебе землю, где течет молоко и мед, то совершай сие служение в сем месяце;

6 שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֵּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה:
 Семь дней будешь-ешь таакль мцэт и-в-день и-в-день шэбейи хг лйеуа:
 H0398 H4682 H3117 H7651 H2282 H3068 H7637

семь дней ешь пресный хлеб, и в седьмой день — праздник Господу;

7 מִצּוֹת וְאָכַל אֵת שְׁבַעַת הַיָּמִים וְלֹא-יֵרָאָה לָּךְ
 Опресноки будут-съедаться ает шэбэет хйמים и-не- и-не- йрээх лэ
 H0398 H4682 H0853 H7651 H3117 H3808 H7200

חֲמֵץ וְלֹא-יֵרָאָה לָּךְ שָׂאֵר בְּכֹל-נְבִלָּה:
 квасное и-не- йрээх лэ шээр бкэл- нэблэ:
 H3808 H7200 H3605 H7603 H1366

пресный хлеб должно есть семь дней, и не должно находиться у тебя квасного хлеба, и не должно находиться у тебя квасного во всех пределах твоих.

8 וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִּי
 И-расскажешь сыну-твоему в-день тот в-день лаамор бэевор зэ эшээ йеуа лй
 H5046 H3117 H1931 H0559 H5668 H2088 H3068

מִמִּצְרַיִם: בְּצֵאתִי
 из-Египта при-выходе-моём
 H4714 H3318

И объяви в день тот сыну твоему, говоря: это ради того, что Господь [Бог] сделал со мною, когда я вышел из Египта.

9 וְהָיָה לָּךְ לְאוֹת בֵּין יָדְךָ עַל-עֵינֶיךָ
 И-будет тебе лэ лэ лаот бйн йдэ эл-эйне
 H1961 H0226 H3027 H0996

לְמַעַן תִּזְכְּרָה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיַד יְהוָה הוּצָאתָ
 чтобы ты-была ты-была йеуа бпйде кй бйде йеуа хуцээтэ
 H4616 H1961 H8451 H3068 H3289 H3027 H3318 H3068

מִמִּצְרַיִם:
 из-Египта
 H4714

И да будет тебе это знаком на руке твоей и памятником пред глазами твоими, дабы закон Господень был в устах твоих, ибо рукую крепкою вывел тебя Господь [Бог] из Египта.

10 וְשָׁמַרְתָּ אֶת-הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים יָמִימָה:
 И-соблюдай ает-ххкэ хзээт лэмоэдэхэ мйמים ймймахэ:
 H8104 H0853 H2708 H2063 H4150 H3117 H3117

ס
 [секция]

Исполняй же устав сей в назначенное время, из года в год.

11 וְהָיָה כִּי-יָבֵאֲךָ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ חַנְּנֻעַי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָּךְ
 И-будет йеуа кй-йбээтэ йеуа эл-эрэц хэннеэй кээшэр ншбэ лэ
 H1961 H0935 H3068 H0413 H0776 H7650

וְנָתַתָּהּ לָּךְ: וְלֹא-תִבְתֵּיךָ
 и-даст-ее тебе и-отцам-твоим
 H5414 H0001

И когда введет тебя Господь [Бог твой] в землю Ханаанскую, как Он клялся тебе и отцам твоим, и даст ее тебе, —

וַיְהִי	בְּשַׁלַּח	פַּרְעֹהָ	אֶת־	הָעָם וְלֹא־	נָתַם	אֱלֹהִים	דָּרָךְ	17
И-было	когда-отпустил	Фараон	[зн.пр.доп.]-	народ	и-не-	Бог	путём	
H1961	H7971	H6547	H0853	H3808	H5148	H0430	H1870	

אֶרֶץ	פְּלִשְׁתִּים	כִּי	קָרוֹב	הוּא	וְכִי	אָמַר	פֶּן־	יִנָּחַם
земли	Филистимской	хотя	близок	он	ибо	сказал	чтобы-не-	раскаялся
H0776	H6430	H7138	H1931	H0559	H4714	H6435	H0430	H5162

הָעָם	בְּרֵאתָם	מִלְחָמָה	וַשָּׁבוּ	מִצְרַיִם:
народ	увидев	войну	и-вернулся	в-Египет
H7200	H4421	H7725	H4714	

Когда же фараон отпустил народ, Бог не повел его по дороге земли Филистимской, потому что она близка; ибо сказал Бог: чтобы не раскаялся народ, увидев войну, и не возвратился в Египет.

וַיֹּסֶב	וְאֱלֹהִים	אֶת־	הָעָם	דָּרָךְ	הַמִּדְבָּר	יָם־	סוּף	וַחֲמֻשִׁים	18
И-обвёл	Бог	[зн.пр.доп.]-	народ	путём	пустыни	море-	Суф	и-вооружёнными	
H5437	H0430	H0853	H1870	H2571	H5488	H3220			

עָלוּ	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם:
вышли	сыны-	Израиля	из-земли	Египетской
H5927	H3478	H0776	H4714	

И обвел Бог народ дорогою пустынною к Черному морю. И вышли сыны Израилевы вооруженные из земли Египетской.

וַיִּקַּח	מֹשֶׁה	אֶת־	עֲצָמוֹת	יֹסֵף	עִמּוֹ	כִּי	הַשָּׁבַע	הַשְּׂבִיעַ	19
И-взял	Моисей	[зн.пр.доп.]-	кости	Иосифа	с-собой	ибо	клятвой	заклял	
H3947	H4872	H0853	H6106	H3130	H7650	H7650			

אֶת־	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	פָּקֵד	יִפְקֹד	אֱלֹהִים	אֶתְכֶם	וְהַעֲלִיתֶם
[зн.пр.доп.]-	сынов	Израиля	говоря	Посещением	посетит	Бог	вас	и-вынесите
H0853	H3478	H0559	H0854	H2088	H6106	H0430	H5927	H0853

אֶת־	עֲצָמוֹתַי	מִזֶּה	אֵתְכֶם:
[зн.пр.доп.]-	кости-мои	отсюда	с-вами
H0853	H2088	H6106	H0854

И взял Моисей с собою кости Иосифа, ибо [Иосиф] клятвою заклил сынов Израилевых, сказав: посетит вас Бог, и вы с собою вынесите кости мои отсюда.

וַיִּסְעוּ	מִסּוּכָתָה	וַיִּחַנּוּ	בְּאֵתָם	בְּקֶצֶה	הַמִּדְבָּר:
И-отправились	из-Суккота	и-расположились-станом	в-Ефаме	на-краю	пустыни
H5265	H5523	H2583	H0864		

И двинулись [сыны Израилевы] из Сокхофа и расположились станом в Ефаме, в конце пустыни.

וַיִּהְיֶה	הַלַּיְלָה	לְפָנֵיהֶם	יוֹמָם	בְּעַמּוּד	עָנָן	לְנַחְתָּם	תְּהִיךְ	וּלְיָלָה	21
И-Яхве	шёл	перед-ними	днём	в-столпе	облачном	вести-их	путём	и-ночью	
H3068	H1980	H6440	H3119	H5982	H6051	H5148	H1870	H3915	

בְּעַמּוּד	אֵשׁ	לְהָאִיר	לָהֶם	לְלֶכֶת	יוֹמָם	וּלְיָלָה:
в-столпе	огненном	светить	им	идти	днём	и-ночью
H5982	H0784	H0215	H3212	H3119	H3915	

Господь же шел пред ними днем в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем и ночью.

הָעָם: לְפָנַי לַיְלָה הָאֵשׁ וְעַמּוּד יוֹמָם הָעָנָן עַמּוּד יָמִישׁ לֹא- 22
народом пред ночью огненный и-столп днём облачный столп отступал Не-
[H6440](#) [H3915](#) [H0784](#) [H5982](#) [H3119](#) [H6051](#) [H5982](#) [H4185](#) [H3808](#)

פ
[абзац]

| Не отлучался столп облачный днем и столп огненный ночью от лица [всего] народа.